

Images et stéréotypes socioculturels dans l'enseignement des langues étrangères

Mohamed MILIANI
Université d'Oran

A partir d'un échantillon d'informants certes restreint, nous avons relevé à partir de la question : « Quel(s) mot(s) ou idée(s) associez-vous à l'Allemagne ? » les réponses suivantes que nous avons catégorisé de la manière suivante :

(voir tableau : *imagerie algérienne de l'Allemagne* en annexe 1)

Ceci nous a amené à réfléchir sur la problématique de l'image et du stéréotype dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Parce que le monde est devenu le village planétaire que nous connaissons, parce que les moyens de communication sont devenus de plus en plus complexes, se sont aussi développées des imageries inter-ethniques dues aux représentations collectives souvent schématiques révélatrices d'une *Völkerpsychologie* (i.e. ethnopsychologie) si chère à Wundt. Ces représentations sociales sont constituées d'hétéro-images (images de l'Autre), elles-mêmes identifiées en images et stéréotypes que doit gérer l'enseignant des langues étrangères.

La classe de langues est un espace pédagogique où des identités nationales (celle de l'apprenant et celle des locuteurs de la langue cible) quand elles sont clairement établies vont s'entrechoquer à travers des représentations collectives très souvent subjectives, ambiguës voire même négatives. Images et stéréotypes vont donc se bousculer dans l'imaginaire des jeunes dès leur rencontre avec la langue étrangère, sa culture, ses locuteurs natifs et leurs habitus.



La didactique des langues n'a pas toujours pris en compte ces processus de la pensée figurative empreinte de charge émotionnelle souvent neutre parfois négative. L'histoire de la didactique des langues nous apprend que les enseignants n'ont presque jamais pris en charge les attitudes collectives des apprenants vis à vis de *l'Autre* dont ils étudient la langue. Tout apprenant par son expérience sociale et culturelle développe des archétypes (modèle original ou idéal) ou des stéréotypes. Qu'est-ce donc un stéréotype ? :

... une manière socialement déterminée de s'orienter dans un domaine de connaissance qui n'a pas atteint le niveau scientifique (Ladmiral & Lipiansky 1989)

Le stéréotype se définit aussi comme une image statique due à un déficit de savoir, ou à la permanence d'un pseudo-savoir. Aussi pourrait-on dire qu'en l'absence de connaissance établie, il y a inévitablement processus d'exploration de domaines inconnus à travers des lentilles réductrices. A la connaissance objective est substituée l'interprétation ou l'impression approximative.

Le stéréotype en classe de langue :

Puisque les stéréotypes sont *latents* ou *manifestes* dans la mémoire collective ou individuelle, mais aussi qu'ils peuvent être *acquis* ou *construits* par l'individu, il s'agit selon nous d'établir une *pédagogie du stéréotype* qui se traduirait par :

- ◆ Un travail sur la *morphogenèse* (création et évaluation : procédure de typage) de *l'iconotype* (i.e. schémas stabilisés et répétés : Darras B. 1996) ainsi que l'étude de l'image par le biais d'une approche épistémologique du rapport des individus à l'image : pédagogie de l'image.
- ◆ Une conscientisation progressive des apprenants des décalages possibles entre leurs représentations et la réalité en remontant vers les sources déviantes pour révéler les transformations subies aux idées reçues.



- ◆ Un processus de *'dégrossissage'* et de *'dé-généralisation'* puisque le stéréotype est le résultat de la saillance d'un trait par rapport à d'autres. Pour cela il faut faire la part de l'idéologie, de l'ignorance dans les contenus des représentations des individus, en développant dans les cours de langues des approches intra et interculturelle. Car il existe toujours une part de vérité dans tout stéréotype.

- Un travail de *'dé-réification'* des images qui ont traversé parfois le temps pour être réduites à leur plus simple expression : par le biais d'un processus de schématisation. Il faut donc redonner la dynamique, la vie à ce qui constituent les traits idiosyncrasiques d'un peuple : les stéréotypes étant souvent figés, stabilisés voire même imposés par la pression qu'exerce le milieu social

S'il est de bon ton de mettre les approches communicatives et interculturelle en exergue pour la résolution des problèmes communicationnels, il faut de même intervenir au niveau des représentations socioculturelles des individus. Souvent, dans le système sémiotique de référence producteur de l'imagerie initiale des individus, l'étranger apparaît sous un angle qui ne lui rend pas justice. Une prise en charge pédagogique et didactique du phénomène des stéréotypes peut empêcher le développement de conflits latents ou d'attitudes négatives.

Il s'agit en fait d'éviter que les images 'neutres' ne soient activées sous forme de stéréotypes qui peuvent générer le racisme ou l'ethnocentrisme. La classe de langue devrait permettre d'avoir accès à une *Warheitsgehalt (une grande vérité)* de plus en plus grande sans oublier de se dire en reprenant José Ortega y Gasset, écrivain espagnol :

je suis une part de tout ce que j'ai rencontré.



Bibliographie :

Ladmiral J.R & Lipiansky E.M (1989) *La communication interculturelle*.
Paris : Armand Collin

Darras B. (1996) *Policy and Practice in French Art Education*, in *Arts
Education Policy*

Review, vol 97, 4, 1996, p.12-17.



Annexe 1 Imagerie algérienne de L'Allemagne

| Réponses | Types d'informants | Catégories de Stéréotypes |
|---|--------------------|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Langue bizarre ➤ Hitler ➤ Mur de Berlin ➤ Travailleur | Jeunes | <i>STEREOTYPE</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Holocauste ➤ Four crématoire ➤ Hitler ➤ Politique pro-arabe ➤ Guerre ➤ Politique anti-juive ➤ 'Kartoffel' | Personnes Agées | <i>GROSSIER</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Rustre / brutal ➤ Blond / yeux bleus ➤ Forêt Noire ➤ Langue difficile ➤ Allemagne des uniformes | Universitaires | <i>STEREOTYPE</i> <i>ELABORE</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Forêt Noire ➤ Rigueur ➤ Honnêteté ➤ Pieux ➤ Travail ➤ Discipline | Germanistes | <i>STEREOTYPE</i> <i>SOPHISTIQUE</i> |

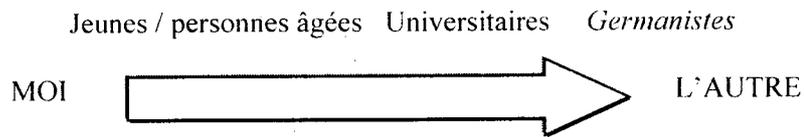
Stéréotype grossier : qui dénote de l'ignorance ou d'un manque de culture

Stéréotype élaboré : résultat d'un travail intellectuel

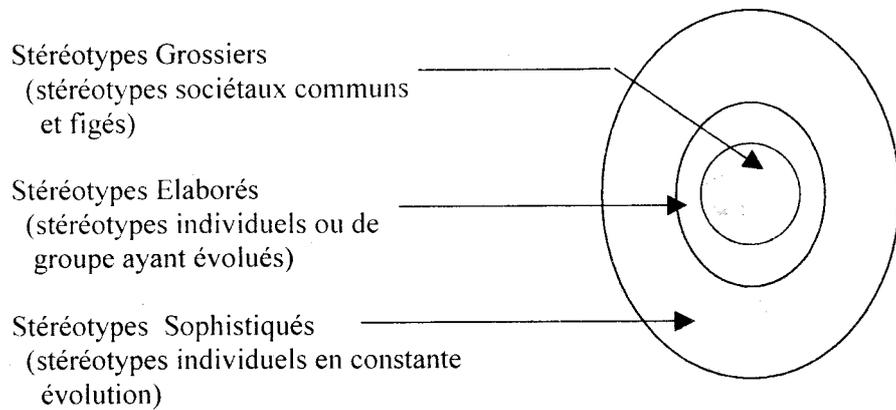
Stéréotype sophistiqué : très perfectionné ; d'une subtilité extrême



Annexe 2



Evolution du MOI vers la connaissance de l'AUTRE, vers moins de stéréotypes, vers plus d'acceptation de l'Autre.



Toute société développe des stéréotypes (stéréotypes grossiers) sur l'Autre, l'Etranger, l'Etrange. Plus de connaissance, plus de tolérance, plus de communication font passer les stéréotypes du niveau grossier vers le plus sophistiqués.

